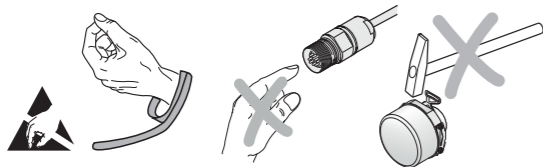


Warnhinweise
Warnings
Recommandtions
Avvertenze
Advertencias



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.
 Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage (z.B. Losdrehsicherung für Schrauben ja/nein) für die jeweilige Anwendung selbst festlegen.
 Montageflächen, Kundenwelle und Schrauben müssen sauber und fettfrei sein. Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden. Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!

Note: *Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations. In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly (e.g. anti-rotation lock for screws required or not) for the respective application. Mounting surfaces, mating shaft and screw must be clean and free of grease. Do not engage or disengage any connections while under power. The system must be disconnected from power!*

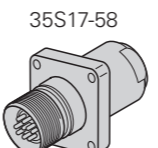
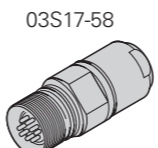
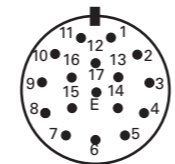
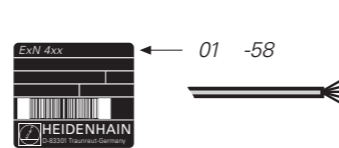
Attention: le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.
 D'autre part, le fabricant/constructeur de la machine doit définir d'autres données nécessaires au montage final (p.ex. c sécurité frein de vis oui/non) pour l'application concernée.
 Les surfaces de montage, l'arbre moteur et la vis doivent être propres et exempts de graisse.
 Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.
 L'équipement doit être connecté hors potentiel!

Attenzione: *Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali. Inoltre, il costruttore della macchina deve definire le ulteriori procedure necessarie per completare il montaggio (ad esempio: sicurezza allentamento viti sì/no) di ogni specifica applicazione. Superfici di montaggio, albero lato cliente con vite devono essere puliti e liberi da grasso. I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione. L'impianto deve essere spento!*

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.
 Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe determinar él mismo el resto de indicaciones requeridas para el montaje final para cada aplicación en particular (p.ej., seguro antigiro para tornillos sí/no).
 Las superficies de montaje, el eje del lado del cliente y los tornillos deben estar limpios y libres de grasa.
 Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.
 ¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!

Anschlussbelegung
Pin Layout
Raccordements
Piedinatura
Distribución del conector

Kupplung M23, 17-polig
M23 coupling, 17-pin
Prise d'accouplement M23 17 plots
Connettore M23 17 poli
Acoplamiento M23, 17 polos



7	1	10	4	15	16	12	13	14	17	8	9	11
Up	Sensor Up	0V	Sensor 0V	A+	A-	B+	B-	DATA	DATA	CLOCK	CLOCK	1)
BNGN	BU	WHGN	WH	GNBK	YEBK	BUBK	RDBK	GY	PK	VT	YE	/

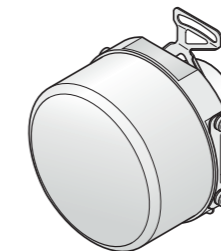
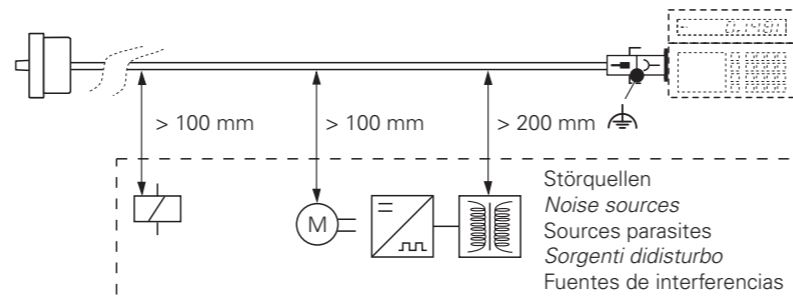
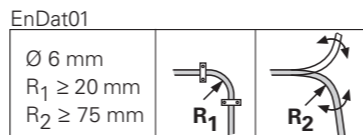
Außenschirm auf Gehäuse
 External shield on housing
 Blindage externe sur boîtier
 Schermo esterno sulla carcassa
 Blindaje externo a carcasa

Aderquerschnitt = 0,09 mm²
 Wire cross section = 0,09 mm²
 Section de fil = 0,09 mm²
 Sezione del cavo = 0,09 mm²
 Sección del cable = 0,09 mm²

1) Innenschirm
 Internal shield
 Blindage interne
 Schermo interno
 Blindaje interno

Nicht verwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!
 Vacant pins or wires must not be used!
 Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!
 I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!
 ¡No conectar los pins o hilos no utilizados!

Biegeradius Kabel **R**
 Bending radius Cables **R**
 Rayon de courbure **R**
 Piegatura **R**
 Radio de curvatura **R**



Absolute Drehgeber mit Fehlerausschluss für die mechanische Ankopplung.
 Absolute rotary encoders with fault exclusion for mechanical coupling.
 Capteurs rotatifs absolus avec exclusion d'erreur pour l'accouplement mécanique.
 Trasduttori assoluti con "fault exclusion" sull'accoppiamento meccanico.
 Captadores rotativos absolutos con exclusión del fallo para el acoplamiento mecánico.

www.heidenhain.de/documentation

HEIDENHAIN

Montageanleitung
 Mounting Instructions
 Instructions de montage
 Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje

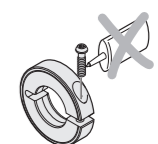
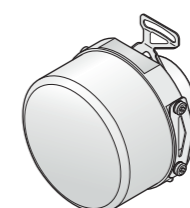
ECN 413 EnDat01 EQN 425 EnDat01

WELLA1: 68S, 68T
 KUPPA1: 14
 BELEA1: 58
 ANELA1: 01, 03S17, 35S17

11/2017



Lieferumfang
Items supplied
Objet de la fourniture
Standard di fornitura
Suministro



Bei Bedarf separat bestellen:
 To be ordered separately if needed:
 Commander séparément en cas de besoin:
 All'occorrenza da ordinare separatamente:
 En caso de necesidad, pedir por separado:

Klemmring mit Aufkleber
 Clamping ring with sticker
 Bague de serrage avec autocollant
 Anello di serraggio con etichetta adesiva
 Anillo de bloqueo con etiqueta

	ID
Ø 12 mm	540741-07
Ø 10 mm	540741-06



DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH
 Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de



Montagehinweise dringend beachten!

Zur Nutzung des Fehlerausschlusses ist zusätzlich Dokumentation von HEIDENHAIN anzufordern (basierend auf D1177061).

Zur Befestigung der Statorkupplung 4 Schrauben ISO 4762 – M3 – 8.8 – MKL mit stoffschlüssiger Losdrehicherung nach DIN 267-27 und jeweils einer flachen Scheibe nach ISO 7092 verwenden. Mindestschraubtiefe 6 mm. Aushärtezeit der stoffschlüssigen Losdrehicherung beachten! Messgerät mit verbogener oder beschädigter Statorkupplung darf nicht verwendet, bzw. muss an HEIDENHAIN, Traunreut zurückgesendet werden!

Im Ersatzfall Gewinde M3 nachschneiden und neue Schrauben mit Losdrehicherung verwenden!

Follow the Mounting Instructions carefully!

To make use of fault exclusion, additional documentation must be requested from HEIDENHAIN (based on D1177061).

To fasten the stator coupling, use four ISO 4762 – M3 – 8.8 – MKL screws with material bonding anti-rotation lock as per DIN 267-27, and fit a flat washer as per ISO 7092 to each screw.

Minimum engagement of 6 mm. Note the curing time for the material bonding anti-rotation lock!

Do not use encoders with a deformed or damaged stator coupling. Return them to HEIDENHAIN Traunreut!

In case of replacement, recut the M3 threads and use new screws with anti-rotation lock!

Respecter impérativement les instructions de montage!

Pour utiliser l'exclusion d'erreur, il vous faudra faire la demande d'une documentation HEIDENHAIN supplémentaire (sur la base de D1177061).

Utiliser 4 vis ISO 4762 – M3 – 8.8 – MKL avec frein filet (selon DIN 267-27) et quatre rondelles plates (selon ISO 7092) pour fixer l'accouplement statorique.

Profondeur de vissage min. 6 mm. Tenir compte du temps de durcissement du frein filet!

Le système de mesure avec un accouplement statorique tordu ou détérioré ne doit pas être utilisé ou doit être retourné chez HEIDENHAIN Traunreut.

En cas d'échange, réusinier le filet et utiliser des vis neuves M3 avec frein de filet de sécurité!

Attenersi scrupolosamente alle indicazioni di montaggio!

Per l'utilizzo del fault exclusion è da richiedere ulteriore documentazione da HEIDENHAIN (basata su d1177061).

Per il fissaggio del connettore lato statore utilizzare 4 viti ISO 4762 – M3 – 8.8 – MKL con frenafilletti secondo DIN 267-27, ciascuno con una rondella piatta secondo ISO 7092.

Profondità minima di avvitamento 6 mm. Prestare attenzione al tempo di solidificazione del frenafilletti.

Nel caso il giunto lato statore sia piegato o danneggiato, il sistema di misura non può essere utilizzato e deve essere restituito alla HEIDENHAIN a Traunreut.

In caso di sostituzione della vite M3 riprendere il filetto e montare una nuova vite con frenafilletti!

Seguir fielmente las indicaciones para el montaje!

Para el uso de la exclusión del fallo debe solicitarse documentación adicional de HEIDENHAIN (basada en D1177061)

Para la fijación del acoplamiento estator utilizar 4 tornillos ISO 4762 – M3 – 8.8 – MKL con seguro anti-giro por adhesión según DIN 267-27 y cada vez una arandela plana según ISO 7092.

Mínima profundidad de atornillado 6 mm. Tener en cuenta el tiempo de secado del seguro anti-giro por adhesión del tornillo.

No utilizar un sistema de medida con el acoplamiento estator doblado o dañado, en este caso debe ser devuelto a HEIDENHAIN-Traunreut!

En caso de reposición reparar la rosca M3 y utilizar un nuevo tornillo con seguro anti-giro!

Montage

Assembly

Montage

Montaggio

Montaje

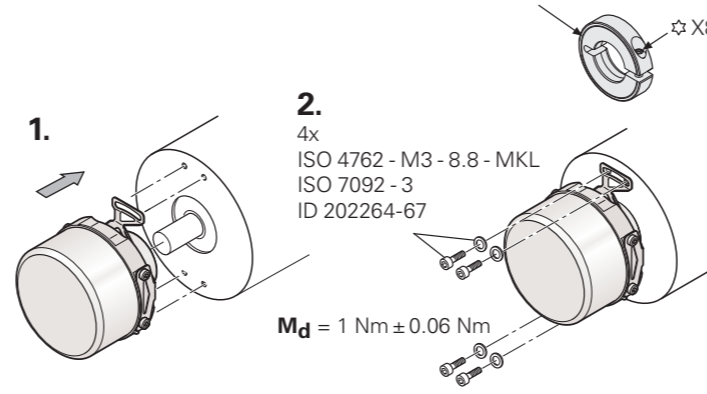
Rillenkennzeichnung am Klemmring muss sichtbar sein.

Groove on clamping ring must remain visible.

La rainure sur l'anneau de serrage doit rester visible.

Le scanalature sull'anello di bloccaggio devono rimanere visibili.

La identificación de las ranuras en el anillo de sujeción debe ser visible.



Fehlerausschluss bis max. 4 Wiederholerschraubungen gewährleistet, danach neuen Klemmring verwenden!

Fault exclusion is ensured up to a maximum of four fastening repetitions; after that, a new clamping ring must be used!

Exclusion d'erreur garantie avec 4 vis identiques max. Au-delà, utiliser une nouvelle bague de serrage!

Fault exclusion garantito fino a max 4 serraggi, quindi utilizzare nuovi anelli di fissaggio!

¡Garantizar la exclusión del fallo con la repetición de hasta un máximo de 4 atornilladuras, después utilizar un anillo de sujeción nuevo!

Demontage in umgekehrter Reihenfolge

Disassembly in reverse order

Demontage dans l'ordre inverse

Smontaggio in sequenza inversa

Desmontaje en orden contrario



Nach jedem erfolgten Anziehen der Schraube am Klemmring ist die Wiederholerschraubung auf dem Aufkleber zu markieren. Der Aufkleber ist z.B. am Messgerät anzubringen (siehe Abb.).

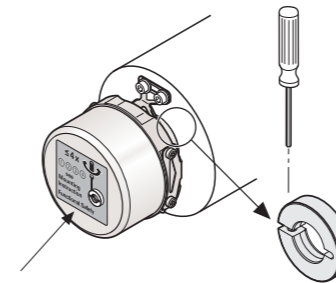
Every time the clamping ring screw is tightened, it is to be documented with a mark on the sticker. The sticker is to be applied, for example, to the encoder (see Fig.).

Chaque serrage de vis sur l'anneau de serrage doit être signalé par une marque-repère sur l'autocollant. L'autocollant doit par exemple être placé sur le système de mesure (voir figure).

Dopo ogni serraggio della vite sull'anello, il numero di serraggi è da marcare sull'etichetta adesiva. L'etichetta adesiva è da fissare ad esempio sul sistema di misura (vedi immagine).

Después de cada una de las veces que se apriete el tornillo en el anillo de bloqueo debe marcarse la repetición del atornillamiento en la etiqueta. La etiqueta puede colocarse, por ejemplo, en el sistema de medida (ver dibujo).

3.
M_d = 1 Nm ± 0.06 Nm



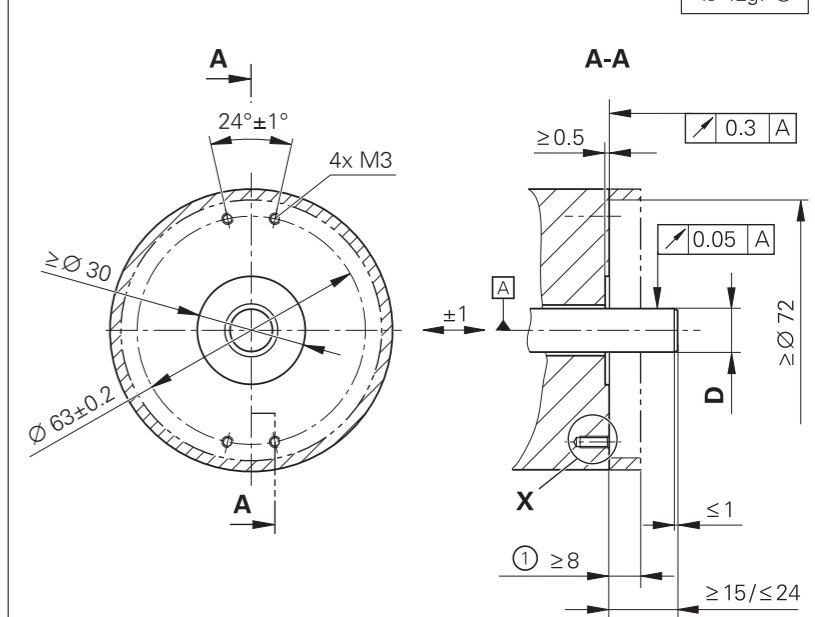
Kundenseitige Anschlussmaße (mm)

Required mating dimensions (mm)

Conditions requises pour le montage (mm)

Quote per il montaggio (mm)

Cotas de montaje requeridas (mm)



ⓐ = Lagerung
Bearing
Roulement
Cuscinetto
Rodamiento

ⓑ = Berührungsschutz nach EN 60529
Protection against contact as per EN 60529
Protection contre les contacts selon la norme EN 60529
Protezione da contatto secondo EN 60529
Protección ante contacto según EN 60529

ⓒ = Fase am Gewindeanfang obligatorisch für stoffschlüssige Losdrehicherung
Chamfer is obligatory at start of thread for material bonding anti-rotation lock
Chanfrein en début de filet obligatoire pour le frein de filet de sécurité
E'obbligatorio realizzare lo scarico ad inizio filetto per l'utilizzo della colla frenafilletti
Chafilán obligatorio al comienzo de la rosca para el seguro anti-giro por